



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es jmv@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a tradución: procesadores de texto, maquetación, programas de tradución asistida por ordenador, localización de páxinas web, xestión terminolóxica, etc.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C21	Rigor e seriedade no traballo
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Ser capaz de aprender con autonomía

A1	C10	D1
A2	C11	D3
A3	C16	D3
A4	C17	D4
	C18	D5
	C19	D6
	C19	D7
	C21	D8
		D9
		D10
		D12
		D13
		D14
		D15

Contidos

Tema	
1. Ferramentas de asistencia á edición e a tradución	1.1. Ferramentas para a edición de textos 1.2. Ferramentas terminolóxicas 1.3. Uso avanzado de ferramentas de tradución asistida por ordenador
2. Ferramentas para a localización	2.1. Localización de sitios web 2.2. Localización de programas e aplicacións

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas de forma autónoma	10	20	30
Lección maxistral	4	0	4
Actividades introductorias	4	6	10
Práctica de laboratorio	0	31	31

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas de laboratorio	Prácticas de ferramentas de TAO, localización e xestión de proxectos que se desenvolverán na aula de informática.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización e xestión de proxectos.
Lección maxistral	Explicacións teóricas destinadas a introducir os principais conceptos de cada tema.
Actividades introductorias	Sesións presenciais destinadas a: 1) Presentar os contidos da materia, a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación que se empregará 2) Facer un repaso dos contidos da materia Ferramentas I.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	Os docentes guiarán aos alumnos na realización das prácticas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Práctica de laboratorio	Tres prácticas sobre o primeiro bloque de edición, tradución de textos e xestión terminolóxica (20% da nota cada unha), das que o contido e as condicións quedarán especificadas en Faitic: 60% da nota Dúas prácticas sobre o segundo bloque de localización (20% da nota cada unha), das que o contido e condicións quedarán especificadas en Faitic: 40% da nota	100	A1 C10 D3 A2 C11 A3 C17 A4 C18 C19 C21

Outros comentarios sobre a Avaliación

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a: 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das encomendas prácticas e a entrega dun exercicio obrigatorio ou 2) un sistema de avaliación única cun único exame. As prácticas serán ao acabar o período lectivo asignado a cada tema. A proba de avaliación única realizarase na data que determine o calendario institucional. Constará de dúas partes: na primeira será avaliado o coñecemento dos contidos propios da materia a partir dunha batería de preguntas curtas; na segunda, na sala de ordenadores, será avaliada a pericia no uso das tecnoloxías presentadas na materia. O exame da convocatoria extraordinaria terá as mesmas características que o exame de avaliación única. Os alumnos que non aproben a materia en xaneiro presentaranse en xullo ás partes que teñan suspensas. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nese exercicio ou proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade a este respecto. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Faitic e de estar ao tanto das datas ns que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Reineke, Detlef, **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.**, Anroart, 2005

Cazenave, María Eugenia et al., **Manual de informática aplicada a la traducción**, Editorial del CTPBA (Colegio de Traductores Pú, 2016

Bibliografía Complementaria

Dunne, Keiran; Elena Dunne (eds), **Translation and Localization Project Management**, John Benjamins, 2011

Esselin, Bert, **A Practical Guide to Localization**, John Benjamins, 2000

Jiménez Crespo, Miguel A., **Translation and web localization**, Routledge, 2011

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
